

Lektion 20

PILOTAGE

Wiederholen Sie zur Reaktivierung Ihrer Kenntnisse

Lektion 3 The Pilot on Board

Lektion 11 Leaving and Entering Ports (wheel orders; engine orders; indications of directions; rope handling)

Hören Sie den Text

"The Pilot's Work on the Bridge".

EAL 20.1.

Konzentrieren Sie sich auf die Fragen und Informationen des Lotsen sowie auf seine Kommandos bzw. Empfehlungen!

1. Lernwortschatz und Basistext

1.1. Erfassen Sie die typischen Sprachmittel für Sprechfunk und einige Standard-Redewendungen in folgendem UKW-Gespräch zwischen

Ship - Port-Control - Pilot Boat!

EAL 20.2.

S: Le Havre Port-Control (2x). This is motor vessel Seemöwe/Y6DA. How do you read me? Over.

P: This is Le Havre Port-Control. What ship is calling Le Havre Port? Over.

S: Port-Control. This is motor vessel Seemöwe. I spell my name: SIERRA-ECHO-ECHO-MIKE-OSCAR-ECHO-WHISKEY-ECHO. My call sign is Y6DA. How do you read me? Over.

P: Seemöwe. This is Port-Control. I read you excellent. Change to channel 12. Over.

S: Port-Control. This is Seemöwe/Y6DA. Agree channel 12. Over.

(The officer switches to channel 12 and is called by Port-Control)

P: Seemöwe. This is Port-Control. What was your last port of call? What is your ETA at Fairway-Buoy number 1? Over.

S: Port-Control. This is Seemöwe. My last port was Hull. My ETA Fairway-Buoy is 07.00 hours local time. Over.

P: Seemöwe. This is Port-Control. What is the draught of your vessel and what is her length and her breadth? Over.

S: Port-Control, this is Seemöwe. My maximum draught is 8.5 m, the length over all is 137 m and the breadth is 18 m. Over.

P: Seemöwe, this is Port-Control. Do you have any dangerous cargo on board? Over.

S: Port-Control, this is Seemöwe. I have 27 tons of dangerous cargo IMO-class 4.1 on deck. Over.

P: Seemöwe. This is Port-Control. I have received your message. With regard to the dangerous cargo a surveyor will board your vessel. Have the appropriate ship's papers prepared for inspection.
Stand by on channel 12 for further information. Over.

S: Port-Control. This is Seemöwe. Understood. Standing by on channel 12. Over.

P: Seemöwe. This is Port-Control on channel 12. Your berth will be clear at about 10.00 hours local time according to information of Port Authorities. Advise you proceed to deep water anchorage. Wait there until pilot arrives. Change to channel 16. Over.

S: Port-Control. This is Seemöwe. Understood. I will anchor in the deep water roads and stand by on channel 16. Over.

(after about half an hour:)

S: Le Havre Port-Control. This is motor vessel Seemöwe on channel 16. Over.

P: Seemöwe. This is Port-Control. Advise you try channel 12 for message. Over.

S: Port-Control. This is Seemöwe on channel 12. I anchored in the deep water roads at 07.30 hours local time. My position is bearing 173°, 6 miles from Le Havre lighthouse. Over.

P: Understood. Stand by on channel 16. Over.

(motor vessel Seemöwe is at anchor waiting for pilotage)

P: Seemöwe. This is Port-Control. Pilot boat is proceeding to you. Change to channel 14. Over.

PB: Seemöwe. This is Le Havre Pilot Boat. Please shorten your chain to two shackles. The Pilot Boat is coming to you. You must rig pilot ladder on starboard side. Over.

S: Le Havre Pilot Boat. This is Seemöwe. Understood. I will shorten my chain to two shackles. I have the pilot ladder rigged on starboard side. My engine is standing by. Over.

(and later:)

PB: Seemöwe. This is Le Havre Pilot Boat. You must heave up your anchors and proceed to Fairway-Buoy No. 1. Please make a lee for me there. Over.

S: Le Havre Pilot Boat. This is Seemöwe. I will heave up anchor and proceed to fairway buoy No. 1. Over and out.

1.2. Standard-Redewendungen

This is ... motor vessel ... (nationality/name)	Hier ist das ... Motorschiff ...
How do you read me?	Wie hören Sie mich?
I read you bad/poor/fair/good/excellent.	Ich höre Sie schlecht/mangelhaft/ausreichend/gut/ausgezeichnet.
Change to channel 12.	Gehen Sie auf Sprechweg 12.
Advise you try channel 14.	Ich empfehle Ihnen, es auf Sprechweg 14 zu versuchen.
Stand by on ...	Bleiben Sie auf Empfang auf ...
Standing by.	Ich bleibe auf Empfang.
Understood.	Ich habe verstanden (plus Wiederholung des Gehörten).
Is pilotage compulsory?	Besteht Lotsenpflicht?
I require a pilot.	Ich benötige einen Lotsen.

At what time will the pilot be available?	Wann wird der Lotse zur Verfügung stehen?
Where can I take/pick up pilot?	Wo kann ich den Lotsen übernehmen?
Where can I drop/disembark pilot?	Wo kann ich den Lotsen abgeben?
My draught forward/aft is ...	Mein Tiefgang vorn/achtern ist ...
What are my berthing instructions?	Welche Anweisungen zum Festmachen haben Sie für mich?
You must shorten your chain to two shackles.	Sie müssen Ihre Ankerkette bis auf zwei Schäkel (Längen) einhieven.
You must rig pilot ladder on port/starboard side.	Sie müssen die Lotsenleiter an Backbord-/Steuerbordseite ausbringen.
Please make a lee for ...	Bitte machen Sie Lee für ...

Beachten Sie: UKW-Gespräche müssen knapp und präzise sein.
Verkürzte Formen sollten vermieden werden!

1.3. Sagen Sie, daß Sie ... bzw. fragen Sie, ...

(1) das -Fischereifahrzeug "Ockeritz" sind. (2) wie man Sie hört. (3) Ihren Namen buchstabieren. (4) ob Lotsenpflicht in diesem Gebiet besteht. (5) Ihren Gesprächspartner ausgezeichnet hören. (6) wann der Lotse angefordert werden muß. (7) auf Empfang bleiben auf Sprechweg 12. (8) zu welcher Zeit der Lotse zur Verfügung steht. (9) einen Lotsen benötigen. (10) ob es gefährlich ist, ohne Lotsen zu fahren. (11) Ihre Ankerkette bis auf 2 Schäkel eingehievt haben. (12) wo Sie den Lotsen übernehmen können. (13) die Lotsenleiter auf Backbordseite ausgebracht haben. (14) welche Anweisungen zum Festmachen für Sie vorliegen. (15) Lee für das Lotsenboot machen werden. (16) wann der Liegeplatz für Sie frei ist.

1.4. Nennen Sie die deutsche Bedeutung der Signale aus dem "International Code of Signals"!

UC Is a pilot available in this place (or place indicated)?
I require a pilot.

G

- UB You should heave to or anchor until pilot arrives.
I have a pilot on board. H.
- UI Sea is too rough; pilot boat cannot get off to you.
- UK Pilot boat is most likely on bearing ... from you.
- VL Tropical storm is approaching. You should take appropriate precautions.
- NE2 You should proceed with great caution; submarines are exercising in this area.
- RB2 Where you have anchored you are likely to drag.
- OL Is radar pilotage being effected in this port?

dragging of anchor = (unbeabsichtigtes) Verschleppen des Ankers
dredging of anchor = (beabsichtigtes) Schleppen des Ankers

2. Grammatik und Übungen

2.1. Ausdrucksmittel für "lassen"

EAL 20.3.

- 2.1.1. l a s s e n - veranlassen, daß etwas getan wird:
to have/get + Objekt + Perfektpartizip

Example: Have the lifeboats lowered.
Lassen Sie die Rettungsboote aussetzen.

Obersetzen Sie:

(1) Please have the pilot flag hoisted. (2) Have the lookout manned. (3) Have the pilot ladder rigged on starboard side. (4) Have your VHF-set switched to channel two. (5) Have your anchor chain shortened to two shackles. (6) I have the appropriate precautions taken. (7) Have the slack of the line hauled in. (8) I had the gangway well illuminated. (9) You must have rat guards put out. (10) You will have to have your radar set repaired.

- 2.1.2. l a s s e n - jemanden veranlassen, daß er etwas tut:
to have + Pers.-Objekt + Infinitiv ohne to

Example: Have your men lower the raft.
Lassen Sie Ihre Leute das Floß aussetzen.

Obersetzen Sie:

(1) Lassen Sie den Funkoffizier eine Sicherheitsmeldung absetzen. (2) Lassen Sie die Besatzung an Deck kommen. (3) Lassen Sie die Passagiere die Schwimmwesten anlegen und in die Rettungsboote gehen. (4) Lassen Sie einen erfahrenen Rudergänger das Ruder übernehmen. (5) Lassen Sie Ihre Leute eine Hubschrauberlandung vorbereiten. (6) Lassen Sie den Wachoffizier eine Eintragung ins Schiffstagebuch machen. (7) Lassen Sie den Zimmermann die Bilgen peilen. (8) Ich lasse meinen Offizier die erforderlichen Schiffspapiere für die Einklarierung vorbereiten. (9) Der Kapitän wies den 2. NO an, den Lotsen zu begrüßen. (10) Wir veranlaßten den Chefsteward, Kaffee für die Männer auf der Brücke zubereiten zu lassen.

2.2. Ausdrucksmittel für eine Vermutung

EAL 20.4.

(angeordnet mit fallendem Grad der Wahrscheinlichkeit)

	will/will not	(have) ...
	must	(have) ...
(The vessel/The officer)	may/may not	(have) ...
	might/might not	(have) ...

Example: They will not have heard the navigational warning.

Stellungnahmen zu einer Vermutung:

Zustimmung	Ablehnung
There is every reason to believe ...	No, not at all, I doubt that ...
It's like this, possibly ...	Oh no, it's unlikely that ...
Yes, quite so, probably ...	No, I don't suppose that ...

Diskutieren Sie über die Frage: Why did the vessel run aground in this area?

Formulieren Sie die vorgegebenen Antworten als Vermutung, äußern Sie sich zustimmend bzw. ablehnend dazu!

- (1) The vessel encountered an extremely high and steep swell.
- (2) The vessel in question is substandard.
- (3) The helmsman didn't follow the pilot's orders accurately.
- (4) The vessel ran out of the rudder.
- (5) The watch officer relied on the charted depths.
- (6) The navigating officer failed to make use of the echo sounder for checking the depths.
- (7) The vessel was dragging her anchors.
- (8) The autopilot was switched on and nobody was on the bridge.

2.3. Äußern Sie Vermutungen zu folgenden Fragen:

- (1) Why can't the pilot boat get off to our vessel? (2) Why did the helmsman not follow the orders of the pilot accurately? (3) Why is the vessel dragging her anchors?

3. Situativ-kommunikative Aufgaben

3.1. Übernehmen Sie in dem UKW-Gespräch die Rolle des Schiffsoffiziers!

EAL 20.5.

S: Reykjavik Port. Hier ist das Motorschiff "Kühler Grund"/Y3LM. Bitte kommen.

P: Motor vessel "Kühler Grund". This is Reykjavik Port. Change to channel 26. Over.

S: Reykjavik Port. Hier ist "Kühler Grund". Verstanden. Ich gehe auf Sprechweg 26. Bitte kommen.

P: "Kühler Grund". This is Reykjavik Port on channel 26. How do you read me? Over.

S: Reykjavik Port. Hier ist "Kühler Grund". Ich höre Sie gut. Und wie verstehen Sie mich? Bitte kommen.

P: "Kühler Grund". I read you weak. Please give a short count. Over.

S: Reykjavik Port. In Ordnung, ich zähle: eine-zwei-drei-vier-fünf. Bitte kommen.

P: "Kühler Grund". I read you excellent now. Good morning, Sir. Please spell your ship's name. Over.

S: Reykjavik Port. Ebenfalls guten Morgen! Ich buchstabiere den Namen meines Schiffes: K-U-E-H-L-E-R. Das zweite Wort ist G-R-U-N-D. Rufzeichen Y3LM. Bitte kommen.

P: "Kühler Grund". Thank you. What can I do for you? Over.

S: Reykjavik Port. Wir benötigen heute morgen 10 Uhr Ortszeit einen Lotsen. Bitte kommen.,

P: "Kühler Grund". Okay, what's your present position? Over.

S: Reykjavik Port. Wir haben den Meldepunkt alpha zwei erreicht. Bitte kommen.

P: "Kühler Grund". Please wait for the pilot boat there. She will reach you at 10.00 hours local time. What's your draught fore and aft and what's your length over all? Over.

S: Reykjavik Port. Der Tiefgang meines Schiffes ist vorn und achtern 7,50 Meter. Länge über alles ist 120 Meter. Haben Sie Instruktionen für die Lotsenübernahme und zum Festmachen? Bitte kommen.

P: "Kühler Grund". The pilot boat is communicating on channel 8. Rig pilot ladder on starboard side. You will be berthed at quay No. 4. Over.

S: Reykjavik Port. Alles empfangen. Ich bedanke mich für Ihre Hilfe. Gute Wache. Over and out.

3.2. Machen Sie eine Lotsenanforderung (pilot request)!

- Ihr Schiff ist das Motorschiff "Seemöwe"/Y6DA.

Sie nehmen auf UKW einen ersten Kontakt mit der Verkehrsleitstelle von Le Havre auf und geben Sprechweg 14 an.

(Le Havre Port Control meldet sich.)

- Sie melden sich erneut und fordern einen Lotsen an.
- Ihr letzter Anlaufhafen war Hull, und Sie sind in Le Havre für einen Liegeplatz in Avant-Port bestimmt.
- Ihr ETA an der Fahrwassertonne ist 07.00 Uhr Ortszeit.
- Ihre Länge ist 137 Meter, die Breite 18 Meter und der Tiefgang 8,20 Meter.
- Sie haben 4670 Tonnen Stückgut an Bord, davon 27 Tonnen gefährliche Ladung IMO-Klasse 4.1. an Deck.
- Ihr Agent ist Trans-Shipco. Over.

3.3. Führen Sie ein UKW-Gespräch mit Freetown!

- Sie rufen vom Fangverarbeiter Rolf Anders/Y9DG die Signalstation Freetown an und fragen, ob man Sie hört.

Rolf Anders. This is Signal Station Freetown. Change to channel 26. Over.

- Sie bestätigen, daß Sie auf Sprechweg 26 gehen. (nach dem Umschalten) Sie melden sich erneut und fragen, wie man Sie hört.

Rolf Anders. This is Signal Station Freetown. Good morning, Sir. I read you good. What can I do for you? Over.

- Sie melden sich und wünschen ebenfalls guten Morgen. Sie sagen, daß Sie sich Freetown nähern. Sie haben keine Seekarten über die Reede von Freetown und keine genauen Informationen über die Tiefe in der Nähe der Küste. Sie bitten um Unterstützung über Funk oder durch einen Lotsen.

Rolf Anders. This is Signal Station Freetown. Your message received. Up to the roads I will give you assistance in navigation by radio. Then a pilot will board your vessel, what is your present course? Over.

- Sie haben verstanden. Sie bitten, einen Moment zu warten. Ihr Kurs ist 070° und die Entfernung nach Radar etwa 8 Meilen.

Rolf Anders. This is Signal Station Freetown. You are on the correct course. I can see you and will watch your movements. For further information stand by on this frequency. Over.

(after twenty minutes)

Rolf Anders. This is Signal Station. Come in, please.

- Sie geben Antwort.

Rolf Anders. This is Signal Station. Advise you reduce speed now. Port the helm up to a course of 285° passing the buoy on starboard. Over.

- Sie haben verstanden und wiederholen die Kommandos.

Rolf Anders. This is Signal Station. Stop engine. Hard astarboard. Alter course to 030° . Over.

- Sie sagen, daß die Maschine gestoppt ist, daß das Ruder hart steuerbord liegt und daß Sie den Kurs auf 030° ändern.

Rolf Anders. This is Freetown. Steady. Pilot Boat is proceeding to you. Advise you change to channel 8 listening for Pilot Boat. Over.

- Sie können das aufkommende Lotsenboot sehen. Sie danken für die Unterstützung und wünschen eine gute Wache.

3.4. Übertragen Sie ein Gespräch zwischen Kapitän und Lotsen!

EAL 20.6.

K - begrüßt den Lotsen; freut sich, ihn wieder an Bord seines Schiffes zu sehen.

L - sagt dem Kapitän guten Tag; fragt, wie es ihm geht.

K - antwortet, daß es ihm gut geht; fragt den Lotsen nach seinen besonderen Wünschen.

L - dankt, er würde sich über eine Tasse schwarzen Kaffee freuen.

K - sagt, daß der Lotse selbstverständlich eine Tasse Kaffee bekommt, und meint, daß sie sich lange nicht gesehen haben; fragt, ob der Lotse krank gewesen ist.

- L - verneint, es gehe ihm ganz gut; sagt, daß er einige Monate für die World Maritime University gearbeitet hat und deshalb nicht auf Schiffen eingesetzt gewesen ist.
- K - findet das interessant; hofft, der Lotse kann ihm später mehr darüber erzählen.
- L - bejaht und vermutet, sie werden noch etwas Zeit haben, sich darüber zu unterhalten; sie müssen aber erst einige Informationen über das Lotsenverfahren austauschen.
- K - informiert den Lotsen über die Schiffsdaten: Länge 137 m, Breite 18 m, größter Tiefgang 8,60 m, rechtsdrehende Schraube, die Maschine wird von der Brücke aus gefahren; fragt nach den Manöverabsichten des Lotsen.
- L - bedankt sich, sagt, daß der Liegeplatz in 30 Minuten frei ist, empfiehlt, daß zwei Schlepper zur Unterstützung des Schiffes genommen werden, bittet zu veranlassen, daß die Stationen vorn und achtern besetzt werden und daß gute Leinen, möglichst Drähte, für die Schlepper bereitgehalten werden.
- K - ist einverstanden, Schlepper zu nehmen; will sofort seine Anweisungen geben; fragt, ob es noch anderen Verkehr im Fahrwasser gibt.
- L - bejaht, ein kleines Schiff hat die Schleuse verlassen; bittet, das UKW-Gerät auf Sprechweg 2 zu schalten, da er Rücksprache mit dem Dockmeister und den Schleppern führen will.

Nach einigen UKW-Gesprächen und Manövern ist das Schiff in der Schleuse festgemacht.

- K - schlägt vor, zur Erledigung der Formalitäten in seine Kammer zu gehen; bietet dem Lotsen einen Platz an; fragt, ob er ihm etwas anbieten darf.
- L - verneint und bittet den Kapitän, den Lotsenzettel (Pilotage Note) zu unterschreiben.
- K - gibt den unterschriebenen Lotsenzettel zurück und bringt die Sprache noch einmal auf die World Maritime University.

- L - bedauert, doch keine Zeit mehr für ein Gespräch zu haben, weil ein anderes Schiff auf einen Lotsen wartet.
 K - findet das wirklich bedauerlich; bedankt sich für die gute Lotsung; wünscht dem Lotsen alles Gute, sagt auf Wiedersehen.

3.5. Schreiben Sie einen Brief:

Empfänger: Lotsengesellschaft im Hafen von Accra;
 Absender: MS "Ahlburg"; Datum: 3.7.19..!

- Sie bedauern, der Lotsengesellschaft mitteilen zu müssen, daß deren Lotsenboot "Blue Shark" an Ihrem Schiff mehrere Schäden verursacht hat.
- Ihr Schiff ist am Liegeplatz 3, Pier 1 festgemacht.

Führen Sie aus, daß

- sich "Blue Shark" am 1. des Monats gegen 10.00 Uhr Ortszeit Ihrem Schiff von backbord näherte.
- es aus Gründen, die Ihnen nicht bekannt sind, dem Führer des o.g. Lotsenbootes nicht gelang, seine Hauptmaschine zu stoppen.
- das Lotsenboot mit annähernd "Halbe Kraft Voraus" in Richtung Ihres Schiffes fuhr und es in Höhe des Laderaums Nr. 2 streifte.
- zum Zeitpunkt des Vorfalles Windstärke 8 aus nordwest herrschte und ein starker einlaufender Strom zu verzeichnen war.
- das Boot ein Loch von etwa 2 Meter Länge und 40 Zentimeter Breite über der Wasserlinie verursachte.
- ein Kran Ihres Schiffes, der etwa 3 Meter über die Backbordseite hinauerragte, den vorderen Mast und die Radaranlage des Lotsenbootes beschädigte.
- bereits ein Besichtiger an Bord Ihres Schiffes war, alle Schäden festgestellt und einen Report of Survey angefertigt hat.
- Sie infolge der aufgetretenen Beschädigungen Ihre geplante Abgangszeit verschieben und sofortige Reparaturen einleiten mußten.

- Sie jede Verantwortung für diese Kollision ablehnen.
- Sie die Lotsengesellschaft für den verursachten Schaden verantwortlich halten sowie für alle Konsequenzen, die sich daraus ergeben können.
- Sie das Besichtigungsprotokoll als Anlage beifügen.
- Sie um eine Empfangsbestätigung für diesen Brief bitten.

Grußformel; Name; Dienststellung

4. Zusatzaufgaben

EAL 20.7.

4.1. Hören Sie den Text "Co-operation between the Pilot and the Master and his Navigation Team"!

Konzentrieren Sie sich auf folgende Schwerpunkte:

- Welche Erfahrungen hat ein schwedischer Lotse mit Brückenbesatzungen gemacht?
- Wie kann die Zusammenarbeit zwischen Lotse und Brückenbesatzung verbessert werden?

4.2. Vergleichen Sie die Arbeit des Kapitäns mit der eines Lotsen. Gehen Sie dabei ein auf:

Responsibility/duties/knowledge/experience/service hours/family life/...!